

INTERNATIONAL CONFERENCE
ON HISTORICAL LEXICOGRAPHY AND LEXICOLOGY



WEST MEETS EAST

LOOKING AT HISTORICAL DICTIONARIES RIGHT ACROSS THE WORLD
FROM PORTUGAL IN THE WEST TO GEORGIA IN THE EAST
FROM USA IN THE WEST TO JAPAN IN THE EAST

22-24 JUNE 2022
École d'Ingénieurs ENSIBS
LORIENT

SOUS LE HAUT PATRONAGE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE



www.univ-ubs.fr

Wednesday, June 22, 2022

TIME

EVENT

09:00 - 10:00 Registration - Registration with coffee

09:45 - 10:30 Welcome (Amphitheatre)

10:30 - 12:30 Historical lexicography and lexicology (S211 Basnage) - Geoffrey Williams

10:30 - 11:00 Automatic collection of parallel thesauri in dictionary/corpus joint system - *Ilija Afanasev, Olga Lyashevskaya, Viacheslav Kozak, Russia*

11:00 - 11:30 Narrative lexicography in the digital era: the example of Wortgeschichte digital - *Harm, Volker, Akademie der Wissenschaften zu Göttingen Wortgeschichte digital Geiststraße*

11:30 - 12:00 Dictionaries in the Web of Alexandria: On the Dangerous Fragility of Digital Publication - *Daphne Preston-Kendal, Humboldt-Universität zu Berlin.*

12:00 - 12:30 Ethnocentrism in the evolution of dictionaries: The case of migrations and ethnic groups - *Mariona Arnau Garcia, Mercè Lorente Casafont, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra*

10:30 - 12:30 Historical lexicography and lexicology (S209 Furetière) - Janet Decesaris

10:30 - 11:00 Lexicon Lapponicum Bipartitum...ungarice scriptum. Hungarians at the cradle of Northern Saami lexicography - *Ivett Kelemen, University of Debrecen*

11:00 - 11:30 One Click away from Spanish Medical Dictionaries: TeLeMe, a Thesaurus online - *Marta Gómez Martínez, University of Cantabria - Carmen Quijada Diez, University of Oviedo*

11:30 - 12:00 Rasmus Rask and his draft for a Danish-Icelandic dictionary - *Ellert Johannsson, The Árni Magnússon Institute of Icelandic Studies, University of Iceland - Jóhannes Sigtryggsson, The Árni Magnússon Institute of Icelandic Studies, University of Iceland*

12:00 - 12:30 Core linguistic terminology in Danish and Swedish with a comparison with Icelandic - *Matteo Tarsi, Uppsala Universitet*

TIME

EVENT

12:30 - 14:00 Lunch

14:00 - 17:00 Historical lexicography and lexicology (S211 Basnage) - Alina Villalva

14:00 - 14:30 Developing the web version of the Dictionary of the Croatian redaction of Church Slavonic - *Ana Mihaljević, Old Church Slavonic Institute - Josip Mihaljević, Institute of Croatian Language and Linguistics*

14:30 - 15:00 Representing the West in Monolingual Chinese Dictionaries from the XX and XXI Century - *Chiara Bertulesi, Università degli Studi di Milano - Tommaso Pellin, Università degli studi di Bergamo*

15:00 - 15:30 Castorano's lexicographical works and his attempt of printing a Chinese-European language dictionary - *Mariarosaria Giannino - Recherches sur les Suds et les Orients, Michela Bussotti - Ecole Française d'Extrême Orient*

16:00 - 16:30 Exploring the unique method for encoding sinograms in the first known Chinese-Polish dictionary - *Andrzej Swoboda, Doctoral School in the Humanities, Jagiellonian University in Kraków*

16:30 - 17:00 Inconsistencies in the Translation of the Latin-Portuguese-Japanese Dictionary (1595) - *Emi Kishimoto, Osaka University*

14:00 - 17:00 Historical lexicography and lexicology (S209 Furetière) - Mercè Lorente Casafont

14:00 - 14:30 L'importance du supplément du DRAE 1791 - *Elena Carpi - Università di Pisa*

14:30 - 15:00 Évaluer la dette : l'étendue de la présence de Richelet dans le Basnage - *Clarissa Stincone, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3*

15:00 - 15:30 Le Trésor de recherches et antiquitez gauloises et françoises de Pierre Borel (1655) et sa présence dans les dictionnaires successifs - *Antonella Amatuzzi - Università degli studi di Torino*

16:00 - 16:30 De Félibien à Boutard : l'évolution du dictionnaire artistique entre le XVII^{ème} et le début du XIX^{ème} siècle - *Rosa Cetro, Università di Pisa, Pluralité des langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiations*

16:30 - 17:00 La représentation des langues de l'Orient dans le Dictionnaire Universel de Trévoux (1721) - *Georgios Kassiteridis, Centre Norbert Elias*

17:00 - 17:30 Opening ceremony (Amphitheatre)

Geoffrey Williams, Fredric Dolezal and hosts

17:30 - 18:30 Quelques crédo lexicographiques (Amphitheatre)

Professor Jean Pruvost, Emeritus Professor, Université de Cergy, France

18:30 - 19:30 Cocktail

Thursday, June 23, 2022

TIME

EVENT

09:00 - 10:00 Historical lexicography and lexicology (S211 Basnage) - Lynda Mugglestone

- 09:00 - 09:30 English Dictionaries of the West (Indies): The History of Lexicography and Lexicographers in Barbados - *Cristiano Furiassi, University of Turin*
- 09:30 - 10:00 The representation of the concept of flirtation and coquetry in English: an analysis based on the Historical Thesaurus of the Oxford English Dictionary - *Julia Landmann, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, English Department*

09:00 - 10:00 Historical lexicography and lexicology (S209 Furetière) - Clarissa Stincone

- 09:00 - 09:30 La lexicographie institutionnelle berbère : Vers un nouveau traitement de la variation linguistique - *Wadiâ Skoukou - Laboratoire SLLACH - FLSH - Dhar El Mahraz - Fès (Maroc)*
- 09:30 - 10:00 Dictionnaires manuscrits dans l'histoire de la lexicographie croate : des recueils individuels de mots aux trésors linguistiques et culturels communs - *Ivana Franić, Faculté de philosophie et lettres, Université de Zagreb*

10:00 - 10:30 Coffee break

10:30 - 12:30 Legacy dictionaries (S211 Basnage) - Janet Decesaris

- 10:30 - 11:00 An Unsuccessful Attempt to Create a Turkish-Bulgarian Dictionary in Verse: "Tuñfe-i Sabrı an Lisân-ı Bulgarı" - *Harald Bichlmeier, Martin Luther Universität, Guler Dogan Averbek, Marmara Üniversitesi*
- 11:00 - 11:30 Conventionality of idioms in lexicographic evidence: the case of the Dictionary of Croatian literary language - *Ivana Filipović Petrović - Croatian Academy of Sciences and Arts*
- 11:30 - 12:00 Paradigmatic competition and pragmatic specialization during the years 1600-1999: a registerbased analysis of prepositional verb/simplex pairs - *Ljubica Leone, Lancaster University*
- 12:00 - 12:30 A «Vocabulary of the language of the Sandwich Islands» from 18th century in the manuscript version of the Spanish National Library - *Luis Pablo-Nuñez, Universidad de Granada*

10:30 - 12:30 Historical lexicography and lexicology (S209 Furetière) - Rute Costa

- 10:30 - 11:00 Le français scientifique au Moyen Age : émergence, interférences et structuration - *Joëlle Ducos, Sorbonne University, Michèle Goyens, KU Leuven*
- 11:00 - 11:30 Les exemples dans les dictionnaires français-hongrois à travers les siècles - *Gábor Tillinger, Department of Modern Languages, Uppsala University*
- 11:30 - 12:00 Faire dialoguer les anciens dictionnaires de médecine à l'ère du numérique - *Anais Chambat, Université Paris Cité, Direction des bibliothèques et musées, BIU Santé - pôle Médecine Nathalie Rousseau, Sorbonne Université, UMR 8167 Orient et Méditerranée, Institut universitaire de France Jean-François Vincent, Université Paris Cité, Direction des bibliothèques et musées, BIU Santé - pôle Médecine*
- 12:00 - 12:30 "Sul finir d'imparare la Grammatica Francese, fa d'uopo studiar il Dizionario delle Frasi" : les recueils phraséologiques bilingues franco-italiens dans la première moitié du 19^e siècle. - *Michela Murano, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano*

TIME

EVENT

12:30 - 14:00 Lunch

13:30 - 14:30 Poster session (Entrance Hall) - Geoffrey Williams

- 13:30 - 14:30 Naming the New World reality in Early Modern English: Spanish and Amerindian borrowings in Richard Eden's *The Decades of the newe worlde* (1555) - *Alicia Rodríguez-Álvarez, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT)*
- 13:30 - 14:30 Sixteenth-century Latin florilegia as a lexical source for Renaissance literary narrative: the expression of feelings and emotions - *Maria Elena Curbelo Tavio, Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT); Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)*
- 13:30 - 14:30 Sixteenth-century Latin florilegia as a lexical source for Renaissance literary narrative: the lexicon of public life - *Gregorio Rodríguez Herrera, Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*
- 13:30 - 14:30 Studies on Oriental Vocabulary in Sulxhan-Saba Orbeliani's "Georgian Dictionary" (XVIII century) - *Helen Giunashvili, Ilia State University [Tbilisi], Imedadze Sofia, Ilia State University [Tbilisi]*
- 13:30 - 14:30 Terminological drift, from dictionaries to glossaries and back again - *Carmela Chateau Smith, Centre Pluridisciplinaire Textes et Cultures [Dijon]*
- 13:30 - 14:30 The Incorporation of Proper Nouns of Non-Slavic Origin into the 16th-Century Slovenian Literary Language - *Alenka Jelovšek, Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts*
- 13:30 - 14:30 The role of Slavic and Finno-Ugric languages in European polyglot dictionaries of the 16th and 17th centuries - *Anna Grzeszak, University of Warsaw*
- 13:30 - 14:30 Traitements automatiques pour la lexicographie arménienne - *Chahan Vidal-Gorène, Califa, École Nationale des Chartes-PSL - Aliénor Decours-Perez, Califa*

14:30 - 16:00 Historical lexicography and lexicology (S211 Basnage) - Cristiano Furiassi

- 14:30 - 15:00 A Russian Dictionary in Six Languages: A Lexicographic Window onto the West - *Giovanni Iamartino, University of Milan, Polina Shvanyukova, University of Udine*
- 15:00 - 15:30 The bilingual dictionary as a mediator between West and East: The beginnings of English-Polish lexicography - *Mirosława Podhajecka, Institute of Linguistics, University of Opole*
- 15:30 - 16:00 The Croatian language component in the early Czech dictionaries and lexicons - *Martina Kramarić, Institute of Croatian Language and Linguistics, Kateřina Voleková, Ph.D. Czech Language Institute*

14:30 - 16:00 Legacy dictionaries (S209 Furetière) - Geoffrey Williams

- 14:30 - 15:00 'Falconry', a popular domain in an 18th-century dictionary: lexicographical treatment of the domain label - *Ana Salgado, NOVA CLUNL, Universidade Nova de Lisboa, RuteCosta, NOVA CLUNL, Universidade Nova de Lisboa*
- 15:00 - 15:30 The compass rose names - *Alina Villalva, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa - Esperança Carneira, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa*
- 15:30 - 16:00 Lexicon of Oriental Words in Ancient Greek - *Rafał Rosół, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (Adam Mickiewicz University in Poznań)*

TIME **EVENT**

16:00 - 16:30 Coffee break

16:30 - 17:30 Historical lexicography and lexicology (S209 Furetière) - Giovanni Iamartino

16:30 - 17:00 Musical Terms of Greek and Italian Origin in Ottoman Turkish Lexicography - Dr Agata Pawlina, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie = Jagiellonian University

17:00 - 17:30 The Treatment of English High-frequency Verbs in the 'Promptorium Parvulorum' (1440) - Kusujiro Miyoshi, Soka Women's College

16:30 - 17:30 Legacy dictionaries (S211 Basnage) - Donna Farina

16:30 - 17:00 Linguistic and Pedagogical Ideas in the Prefaces to Early Japanese Dictionaries - Antonio Manieri, Università di Napoli L'Orientale

17:00 - 17:30 Supplementing a new historical dictionary with older citations - Tarrin Wills, University of Copenhagen - Simonetta Battista, University of Copenhagen

18:00 - 19:00 The Origins of Modern Georgian Lexicography: Sulkhan-Saba Orbelliani (Amphitheatre)

Professor Tinatin Margalitadze, Ilia State University, Georgia

19:30 - 22:30 Dinner

Friday, June 24, 2022

TIME **EVENT**

09:30 - 10:30 On closure and its challenges. History, historical principles, and the final stages of OED1. (Amphitheatre) - Professor Lynda Mugglestone, Pembroke College, University of Oxford

10:30 - 11:00 Coffee break

11:00 - 12:30 Historical lexicography and lexicology (S211 Basnage) - Linda Mitchell

11:00 - 11:30 Synonyms in American Dictionaries of English - Janet Decesaris, University Pompeu Fabra, Barcelona

11:30 - 12:00 John of Garland's Dictionarius: multilingual medieval dictionaries in modern historical lexicography - Heather Pagan, University of Westminster, Annina Seiler, University of Zurich

12:00 - 12:30 The multilingual lexis of the medieval English manor: building a trilingual domain-specific historical thesaurus - Gloria Mambelli, Università degli Studi di Verona

TIME **EVENT**

11:00 - 12:30 Historical lexicography and lexicology (S209 Furetière) - Luis PABLO NÚÑEZ

11:00 - 11:30 Universal Dependencies CoNLL-U annotation format for Old English - Javier Martin Arista, Universidad de La Rioja

11:30 - 12:00 Structuring the lexicon of Old English with syntactic principles. The role of deverbal nominalisations with verbs of inaction - Ana Elvira Ojaguren López, Universidad de La Rioja

12:00 - 12:30 Variation in nomenclature, morphology, spelling and pronunciation between dictionaries, including those by the same author: Buchanan and his contemporaries (1755-1766) - Franck Zumstein, EA CLILLAC-ARP Université Paris Diderot - Jean-Louis Duchet, FORELLIS UR 3816 - Sylvie Hanote, FORELLIS UR 3816 - Michael Nauge, FORELLIS UR 3816

12:30 - 14:00 Lunch

14:00 - 16:00 Historical lexicography and lexicology (S209 Furetière) - Tina Margalitadze

14:00 - 14:30 De-attribution of Samuel Formey in Diderot's Encyclopédie entry for DÉFINITION - Alexander Bocast, Berkeley Bridge Press

14:30 - 15:00 Sources and vitality of the Amerindian words recorded in Early Modern English dictionaries: the case of John Bullokar's An English Expositor (1616) - M^a Victoria Dominguez-Rodríguez, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT) - Alicia Rodríguez-Álvarez, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT)

15:00 - 15:30 Not Impartial Purveyors of Meaning: Lexicographers in 17th- and 18th-Century England - Linda C. Mitchell, San Jose State University

15:30 - 16:00 Project Cleveland: Documenting the Lexicographic Output of 20th-Century Slovenian Immigrants in the U.S. - Alenka Vrbinc, Alenka Vrbinc - Donna Farina, Donna M. T. Cr. Farina - Marjeta Vrbinc, Marjeta Vrbinc

14:00 - 16:00 Historical lexicography and lexicology (S209 Furetière) - Giovanni Iamartino

14:00 - 14:30 German-Italian Dictionaries of the 19th century and their peritexts - Anne-Kathrin Gärtig-Bressan, Università degli Studi di Trieste

14:30 - 15:00 Chinook Jargon dictionaries as vehicles of colonization and assimilation: from lingua franca to marker of colonial settler identity - Stefan Dollinger, University of British Columbia

15:00 - 15:30 « West meets East: Ruthenian as a Mediator Language for Polonisms and Europeisms in Middle Russian » - Mariia Novak, Yana Penkova, Russia

15:30 - 16:00 The Discovery of a Russian-Tajik Dictionary - Abdusalom Mamadnazaov, Tajik National University, Bahriddin Navruzshoev, Tajik National University

16:00 - 16:30 Closing - Summing up and announcements

